

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

---

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ

  
Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФИЛОЛОГИИ**

Направление подготовки: 45.04.01 Филология (магистратура)

Направленность (профиль): Русская филология, Филология, Русский язык, литература,  
культура, Зарубежная филология. Европейские языки в этнокультурном и межкультурном  
контексте

Форма обучения: очная

Разработчик:

д-р филол. наук, профессор Тимофеева М.К.



И.о. зав. кафедрой фундаментальной и прикладной  
лингвистики, д-р филос. наук, профессор Савостьянов А.Н.



Руководитель программы:

д-р филол. наук, профессор Кошкарева Н. Б.



Новосибирск

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	3
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося .....	3
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	4
5. Перечень учебной литературы .....	4
6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся.....	5
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .....	5
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине .....	6
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....	6
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	6
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Аннотация к дисциплине	
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Оценочные средства по дисциплине	

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Результаты обучения по дисциплине		
	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОК-4: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	современные компьютерные ресурсы, программы, технологии, значимые для работы филолога; возможности и цели использования этих средств в исследовательской работе филолога.	ориентироваться в области современных компьютерных методов филологических исследований, корректно используя их в рамках своей научной работы	навыками практического использования компьютерных средств общего назначения и специализированных средств, предназначенных для работы филолога, владеет навыками использования соответствующего понятийного аппарата

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплины, изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Компьютерные технологии в филологии»: базовые знания по информатике, освоенные на предыдущих этапах обучения.

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Компьютерные технологии в филологии»: Производственная практика, НИР (ОК-3, ПК-1,4).

**3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося**

Трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 ч).  
Форма промежуточной аттестации: зачет.

№	Вид деятельности	Семестр 1			
		Филология	РЯЛК 2020	РЯЛК 2019	Русская Филология
1	Лекции, ч.	-			
2	Практические занятия, ч.	32	32	32	32
3	Занятия в контактной форме, ч	34	34	34	34
4	из них аудиторных занятий, ч.	32	32	32	32
5	в электронной форме, ч.	–	–	–	–
6	консультаций, час.	–	–	–	–
7	промежуточная аттестация, ч.	2	2	2	2
8	Самостоятельная работа, ч.	38	74	74	110
9	Всего, ч.	72	108	108	144

#### 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### Практические занятия (32 ч.)

	Наименование и содержание темы	Объем, час
1.	Вводная информация о курсе. Общее знакомство с областью компьютерной лингвистики: направления и методы.	2
2.	Общее знакомство с сервисом Ngram Viewer	1
3.	Тэги в Ngram Viewer и работа с ними. Формулировка тем индивидуальных заданий.	2
4.	Операции с графиками в Ngram Viewer	2
5.	Обсуждение результатов индивидуальных заданий.	4
6.	Библиографические менеджеры. Общее знакомство с Citavi.	1
7.	Оформление библиографии. Формулировка тем индивидуальных заданий.	2
8.	Работа с категориями, ключевыми словами, текстовыми фрагментами (цитирования, заметки)	2
9.	Компоновка документа в Word на основе проекта, созданного в Citavi; менеджер задач	2
10.	Подведение итогов: сложности, стратегии, возможности совместной работы с Citavi.	2
11.	Общие сведения о теории риторических структур Rhetorical Structure Theory (RST). Использование инструмента RST Tool для работы с риторическими структурами	4
12.	Базы данных по языкам мира: The World Atlas of Language Structures (WALS); The World Loanword Database (WOLD); Ethnologue: Languages of the World. Изучение основных функций.	2
13.	Средства визуализации mind maps	2
14.	Практика работы с Excel	2
15.	Сдача практических заданий	2
16.	ИТОГО	32

##### Самостоятельная работа студентов (39 ч.)

Перечень занятий на СРС	Филология			
	Филология	РЯЛК 2020	РЯЛК 2019	Русская Филология
1. Разбор материалов практических занятий	10	22	22	34
2. Чтение рекомендованной литературы	6	12	12	18
3. Выполнение текущих заданий	6	12	12	18
4. Выполнение индивидуальных заданий	12	24	24	36
5. Подготовка к электронным тестированиям по разделам курса	4	4	4	4
Итого	38	74	74	110

#### 5. Перечень учебной литературы

##### 5.1. Основная литература

1. Тимофеева М.К. Компьютерные технологии в филологии [Текст: электронный ресурс] : практикум : [для студентов, обучающихся в магистратуре по направлению «Филология»] / М.К. Тимофеева ; М-во образования и науки РФ, Новосиб. гос. ун-т. Электрон. дан. (1 файл) (Новосибирск : ИПЦ НГУ, 2018) Загл. с экрана. В бумажном варианте

книга не издавалась. Текстовые электрон. данные. Режим доступа: <http://e-lib.nsu.ru/dsweb/Get/Resource-3916/page00000.pdf>

## **5.2. Дополнительная литература**

2. Прикладная и компьютерная лингвистика / Под ред. И.С. Николаева, О.В. Митрениной, Т.М. Ландо. М.: ЛЕНАНД, 2016. 120 с. (25 экз)

## **6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся**

Дисциплина реализуется в виде электронного курса Moodle в среде <http://el.nsu.ru>. Здесь размещаются презентации, основная и дополнительная литература, задания, учебно-методические материалы по самостоятельной работе обучающихся, проводятся тестирования.

На площадке электронного курса <http://el.nsu.ru> размещаются наиболее актуальные разделы из публикаций по тематике курса:

1. Апресян Ю. Д., Дяченко П. В., Лазурский А. В., Цинман Л. Л. О компьютерном учебнике лексики русского языка // Русский язык в научном освещении, № 2, 2007.

2. Гладкий А.В. Синтаксические структуры естественного языка: Описание синтаксических структур естественного языка с помощью простейших понятий теории множеств и теории графов. Изд. 2-е, испр., доп. М.: Изд-во «ЛКИ», 2007.

3. Гриф М.Г., Тимофеева М.К. Проблема автоматизации сурдоперевода с позиции прикладной лингвистики // Сибирский филологический журнал, 2012, № 1, с. 211-219.

4. Лукашевич Н.В. Тезаурусы в задачах информационного поиска. М.: Изд-во Московского университета, 2011. 512 с. (Часть 1. Тезаурусы: Глава 2. Тезаурус английского языка WordNet; Глава 3. EuroWordNet и тезаурусы типа WordNet для разных языков; Часть 4. Тезаурус RuГез.)

5. Мартыненко Г.Я. Основы стилеметрии. Л., ЛГУ, 1988.

6. Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «СМЫСЛ ↔ ТЕКСТ». М., 1974.

7. Прикладное языкознание. Под ред. А. С. Герда. Учебник. СПб.: Изд-во СПб университета, 1996.

## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

При освоении дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС.

### **7.1 Современные профессиональные базы данных:**

*«Не используются»*

### **7.2. Ресурсы сети Интернет**

- Ngram Viewer (<https://books.google.com/ngrams>) и инструкция к нему (<https://books.google.com/ngrams/info>)
- Учебник по Citavi: <https://www.citavi.com/sub/manual5/en/index.html>
- Инструкция по использованию RST Tool: <http://www.wagsoft.com/RSTTool/>
- The World Atlas of Language Structures (WALS): <http://wals.info/>
- The World Loanword Database (WOLD): <http://wold.cild.org/>

- Ethnologue: Languages of the World : <http://www.ethnologue.com/>
- ФЭБ <http://feb-web.ru/>

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

### **8.1 Перечень программного обеспечения**

Для обеспечения реализации дисциплины используется стандартный комплект программного обеспечения (ПО), включающий регулярно обновляемое лицензионное ПО Windows и MS Office. Требуется установка свободно распространяемых версий Citavi, RSTTool (с возможностью обработки текстов на русском языке).

### **8.2 Информационные справочные системы**

Не используются.

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Для реализации дисциплины «Компьютерные технологии в филологии» используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся;

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

## **10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине**

Перечень результатов обучения по дисциплине «Компьютерные технологии в филологии» и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

### **10.1 Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине**

#### **Текущий контроль успеваемости:**

Текущий контроль успеваемости осуществляется по посещаемости, выполнению текущих и зачётных заданий, компьютерному тестированию. Каждое задание имеет определённый срок выполнения, который сообщается студентам. Для допуска к итоговому зачёту по дисциплине все практические задания семестра должны быть выполнены.

### **Промежуточная аттестация по дисциплине «Компьютерные технологии в филологии»**

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачёта. Положительная оценка «зачёт» ставится студенту, если он в целом владеет материалом и имеет начальный опыт использования компьютерных инструментов и ресурсов, изучавшихся в рамках данной дисциплины, и который выполнил все практические задания семестра. Результаты прохождения аттестации оцениваются по шкале «зачёт», «незачёт». Оценка «зачёт» означает успешное прохождение промежуточной аттестации.

### **10.2. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине**

Таблица 10.1

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОК-4	современные компьютерные ресурсы, программы, технологии, значимые для работы филолога; возможности и цели использования этих средств в исследовательской работе филолога.	Текущие задания Компьютерное тестирование
	ориентироваться в области современных компьютерных методов филологических исследований, корректно используя их в рамках своей научной работы	Текущие задания Компьютерное тестирование
	навыками практического использования компьютерных средств общего назначения и специализированных средств, предназначенных для работы филолога, владеет навыками использования соответствующего понятийного аппарата	Текущие задания Компьютерное тестирование

Таблица 10.2

Критерии оценивания результатов обучения	Шкала оценивания
<b><u>Текущие задания</u></b> <b><u>Компьютерное тестирование</u></b> Компетенция сформирована. Студент в целом владеет теоретическим материалом, может ответить на большинство вопросов без ошибок, может самостоятельно применить знания на практике для решения задач умеренной сложности.	<i>Зачет</i>
<b><u>Текущие задания</u></b> <b><u>Компьютерное тестирование</u></b> Компетенция не сформирована. Студент не владеет материалом, допуская грубые ошибки, испытывает затруднения в формулировке собственных суждений и выполнении практических заданий, неспособен ответить на дополнительные вопросы.	<i>Незачет</i>

### **10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения**

1. Темы для выполнения индивидуальной работы с корпусом Ngram Viewer уникальны для каждого учебного года, формулируются преподавателем совместно с обучающимися и зависят от области интересов магистранта. Примеры тем приведены ниже.

- Названия домашних питомцев в разных языках
- "Проза" и "поэзия" в русском, английском и итальянском языках
- Сопоставительный анализ употребления терминов "лингвистика", "языкознание", "языковедение", "linguistics", "linguistica"
- Сопоставительный анализ употребления слов "family", "friends", "семья", "друзья" (русский / английский)
- Исследование сочетаемости слов "Amato" и "любимый"
- Упоминания философов-стоиков в текстах разных исторических периодов
- Названия коренных малочисленных народов Сибири и Дальнего Востока
- Исконные и заимствованные названия пищи (1991 г. - наше время)
- Концепты "война" и "мир" в русском и испанском языках
- Названия пищи на русском и китайском языках
- Соматические фразеологизмы в русском и китайском языках
- Названия посуды на русском и китайском языках
- Концепт "свет" в русском и китайском языках (сравнительный анализ)
- Употребительность названий музыкальных инструментов в текстах разных периодов
- Наименования предметов одежды в русском и испанском языках
- Языковая ситуация в России
- Сравнение цветов в русском / английском / испанском языках
- Имена собственные (русский / английский языки, сопоставительный анализ)
- Времена года в английском и русском языках

#### 2. Работа с сервисом RusVectōrēs

1) Выберите 3 слова какой-либо семантической группы (например, названия жилищ, видов спорта, видов животных, глаголов перемещения, названий цвета...).

2) Для каждого из этих слов с помощью сервиса RusVectōrēs найдите 10 семантически близких слов (ассоциатов). Каждое из этих слов находится в некоем семантическом отношении с заданным словом. Например, если вы задали слово "футбол", то среди семантически близких слов, найденных сервисом, будут "хоккей", "баскетбол", "теннис". Общее количество ассоциатов, найденных для трёх слов, равно 30. Среди них могут оказаться ошибочные слова или словоформы одной и той же лексемы. Исключите из рассмотрения такие слова.

3) Для оставшихся слов выясните, какое семантическое отношение связывает заданное слово с каждым из найденных для него ассоциатов. Можно использовать те семантические отношения, которые были приведены в презентации, в статье или в статье. Например, слова "футбол" и "хоккей" находятся в отношении согипонимии (гиперонимом для обоих слов является слово "спорт").

4) Для каждого типа выявленных семантических отношений посчитайте, сколько раз оно встретилось на рассмотренном вами множестве слов

#### 3. Работа с лингвистическими базами

- ФЭБ: <http://feb-web.ru/>



- The World Atlas of Language Structures (WALS): <http://wals.info/>
- The World Loanword Database (WOLD): <http://wold.clld.org/>
- Ethnologue: Languages of the World: <http://www.ethnologue.com/>
- База пиджинов Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online (APiCS): <http://apics-online.info/>
- База редких языковых явлений: <https://typo.uni-konstanz.de/rara/nav/search.php?PHPSESSID=eb633qtbm4cuqk1cd9ticap3jdluugah>
- Архив универсалий: <https://typo.uni-konstanz.de/archive/intro/>

1) **ФЭБ.** Выберите поиск в разделе «сказки». Выясните, о каком сказочном персонаже чаще говорится в сказках: о русалке или о лешем. Откройте один из найденных текстов и посмотрите, как отмечены вхождения в текст искомых слов

2) **WALS.** В каком количестве языков существует только одно слово для передачи значений «рука» (кисть) и «палец»? Сколько всего таких языков? Назовите несколько из них. На каком материке распространён только один язык из их числа и в какой стране говорят на этом языке?

Найдите раздел «Cultural Categories of Languages with Identity of 'Finger' and 'Hand'». Какого рода занятие наиболее типично для носителей тех языков, в которых для наименования руки и пальца используется одно и то же слово?

Какие языки основаны на двадцатеричной системе счисления? Есть ли среди них языки, в которых для наименования руки и пальца используется одно и то же слово?

3) **WOLD.** Для каких языков английский язык является донором? Найдите слова, которые заимствованы из французского языка.

К какой семантической группе относится большая часть заимствований (по индексу заимствований borrowed score)?

Приведите примеры слов, заимствованных из русского языка в лапландский язык (Kildin Saami).

Выберите страницу «значения» (meanings) и найдите слово “cat”. Откройте карту, на которой показаны названия этого же животного в других языках.

4) **Ethnologue.** Какие языки используются в Швейцарии как государственные языки?

Какие языки в Чехии более всего распространены среди иммигрантов?

Сколько языков в Российской Федерации?

### Примеры заданий электронного теста

1. Среди приведённых ниже утверждений есть правильные и есть неправильные. Отметьте все утверждения, которые считаете правильными.

Выберите один или несколько ответов:

- Основным методом при создании WordNet был анализ языковых корпусов
- В RussNet представлены словообразовательные, синтагматические, парадигматические отношения
- Основным методом при создании WordNet был психолингвистический эксперимент
- Основным методом при создании EuroWordNet был психолингвистический эксперимент
- Основным методом при создании EuroWordNet был анализ языковых корпусов
- В WordNet не представлены тематические связи между синсетами

- В WordNet представлены тематические связи между синсетам
- Идея создания электронного тезауруса WordNet принадлежит психолингвисту Джорджу Миллеру
- Идея создания электронного тезауруса WordNet принадлежит программистам, занимавшимся проблемой информационного поиска
- В WordNet изначально были представлены словообразовательные отношения

2. Отметьте в приведённом списке слова, связанные со словом *смотреть* отношением тропонимии (рассматривайте только самые общеупотребительные значения слов)

Выберите один или несколько ответов:

- всматриваться
- пялиться
- подглядывать
- разглядывать
- подсматривать
- щуриться
- мигать
- взирать
- глядеть
- дремать

3. Какие корпуса мультимодальной речи вы знаете? (Вопрос с открытым ответом, ответ нужно вписать в открывшееся окно)

4. Зачем проводится графематический анализ при автоматической обработке текста? (Вопрос с открытым ответом, ответ нужно вписать в открывшееся окно)

5. Каковы цели, методы, области использования стилеметрии?

6. Зайдите на сайт Национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/>), найдите любое предложение в синтаксическом корпусе и определите значение меры сложности "ширина дерева" для построенного в корпусе синтаксического дерева данного предложения.

Оценочные материалы по дисциплине (приложение 2), предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и/или электронном виде.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины  
«Компьютерные технологии в филологии»**

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного